

## Nocturne „Du heil'ge Nacht! Bald ist's vollbracht.“

---

### Song texts and translations

#### PROLOGUE

Franz Schubert (1797-1828)

**Nachtstück** D672

*Johann Mayrhofer*

Wenn über Berge sich der Nebel breitet  
Und Luna mit Gewölken kämpft,  
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet  
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

„Du heilige Nacht:  
Bald ist's vollbracht,  
Bald schlaf ich ihn, den langen Schummer,  
Der mich erlöst von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen dann:  
„Schlaf süß, du guter, alter Mann“;  
Die Gräser lispeln wankend fort:  
„Wir decken seinen Ruheort“;

Und mancher liebe Vogel ruft:  
„O lass ihn ruhn in Rasengruft!“  
Der Alte horcht, der Alte schweigt,  
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

#### **Nocturne**

*When the mists spread over the mountains,  
And the moon battles with the clouds,  
The old man takes his harp, and walks  
Towards the wood, quietly singing:*

*'Holy night,  
Soon it will be done.  
Soon I shall sleep the long sleep  
Which will free me from all grief.'*

*Then the green trees rustle:  
'Sleep sweetly, good old man';  
And the swaying grasses whisper:  
'We shall cover his resting place.'*

*And many a sweet bird calls:  
'Let him rest in his grassy grave!'  
The old man listens, the old man is silent.  
Death has inclined towards him.*

*Translation by Richard Wigmore*

#### Evening

Franz Schubert (1797-1828)

**Auf dem Wasser zu singen** D774

*Graf Friedrich Leopold zu Stolberg-Stolberg*

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen  
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;  
Ach, auf der Freude sanft schimmernden Wellen  
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;  
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen  
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines  
Winket uns freundlich der rötliche Schein;  
Unter den Zweigen des östlichen Haines  
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;  
Freude des Himmels und Ruhe des Haines  
Atmet die Seel' im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel  
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.  
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel  
Wieder wie gestern und heute die Zeit,  
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel  
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

***To be sung on the water***

*Amid the shimmer of the mirroring waves  
The rocking boat glides, swan-like,  
On gently shimmering waves of joy.  
The soul, too, glides like a boat.  
For from the sky the setting sun  
Dances upon the waves around the boat.*

*Above the tree-tops of the western grove  
The red glow beckons kindly to us;  
Beneath the branches of the eastern grove  
The reeds whisper in the red glow.  
The soul breathes the joy of heaven,  
The peace of the grove, in the reddening glow.*

*Alas, with dewy wings  
Time vanishes from me on the rocking waves.  
Tomorrow let time again vanish with shimmering wings,  
As it did yesterday and today,  
Until, on higher, more radiant wings,  
I myself vanish from the flux of time.*

*Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

**Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)**

**Sred shumnovo bala op 38 no 3**

*Leo Tolstoy*

Средь шумного бала, случайно,  
В тревоге мирской суеты,  
Тебя я увидел, но тайна  
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели,  
А голос так дивно звучал,  
Как звон отдалённой свирели,  
Как моря бушующий вал.

Мне стан твой понравился тонкий  
И весь твой задумчивый вид,  
А смех твой, и грустный, и звонкий,

С тех пор в моём сердце звучит.

В часы одинокие ночи  
Люблю я, усталый, прилечь;  
Я вижу печальные очи,  
Я слышу веселую речь,

И грустно я, грустно так засыпаю,  
И в грёзах неведомых сплю...  
Люблю ли тебя, я не знаю,  
Но кажется мне, что люблю!

### **At the ball**

*Amidst the din of the ball, by chance,  
In the commotion of worldly vanity,  
I glimpsed you, but mystery  
Covered your features.*

*Only your eyes looked sad,  
But the divine sound of your voice  
Was like the of far-off pipes,  
Or the dancing waves of the sea.*

*I fell for your delicate form,  
And all of your pensiveness,  
And your laughter, both sad and sonorous,  
Still rings in my heart.*

*In the lonely hours of night,  
I love to lie down, tired;  
I see your sad eyes,  
I hear your joyful words.*

*And wistful, so wistfully falling asleep,  
I drift into mysterious dreams...  
I don't know whether I love you,  
But I think I probably do!*

*English Translation by Philip Ross Bullock*

## ROMANCE

Richard Strauss (1864-1949)

**Ständchen** op 17 no 2

*Adolf Friedrich von Schack*

Mach auf, mach auf! doch leise, mein Kind,  
Um Keinen vom Schlummer zu wecken!  
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind  
Ein Blatt an den Büschen und Hecken;  
Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt,  
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt!

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,  
Um über die Blumen zu hüpfen,  
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,  
Zu mir in den Garten zu schlüpfen!  
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach  
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Sitz nieder! Hier dämmerts geheimnisvoll  
Unter den Lindenbäumen.  
Die Nachtigall uns zu Häupten soll  
Von unseren Küssen träumen

Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,  
Hoch glühn von den Wonneshauern der Nacht.

### **Serenade**

*Open up, open up! But softly, my child,  
So that no one's roused from slumber!  
The brook hardly murmurs, the breeze hardly moves  
A leaf on the bushes and hedges;  
Gently, my love, so nothing shall stir,  
Gently with your hand as you lift the latch!*

*With steps as light as the steps of elves,  
As they hop their way over flowers,  
Flit out into the moonlit night,  
Slip out to me in the garden!  
The flowers are fragrant in sleep  
By the rippling brook, only love is awake.*

*Sit down! Dusk falls mysteriously here  
Beneath the linden trees.  
The nightingale above us  
Shall dream of our kisses  
And the rose, when it wakes at dawn,  
Shall glow from our night's rapture.*

*Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)*

Reynaldo Hahn (1874-1947)

### **L'Heure exquise**

*Paul Verlaine*

La lune blanche  
Luit dans les bois;  
De chaque branche  
Part une voix  
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,  
Profond miroir,  
La silhouette  
Du saule noir  
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre  
Apaisement  
Semble descendre  
Du firmament  
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

### **Exquisite hour**

*The white moon  
Gleams in the woods;  
From every branch  
There comes a voice  
Beneath the boughs...*

*O my beloved.*

*The pool reflects,  
Deep mirror,  
The silhouette  
Of the black willow  
Where the wind is weeping...*

*Let us dream, it is the hour.*

*A vast and tender  
Consolation  
Seems to fall  
From the sky  
The moon illumines...*

*Exquisite hour.*

*Translation by Richard Stokes, from A French Song Companion (Oxford, 2000)*

## MOON

Arthur Somervell (1863-1957)

### **White in the moon the long road lies**

*Alfred Edward Housman*

White in the moon the long road lies,  
The moon stands blank above;  
White in the moon the long road lies  
That leads me from my love.

Still hangs the hedge without a gust,  
Still, still the shadows stay:  
My feet upon the moonlit dust  
Pursue the ceaseless way.

The world is round, so travellers tell,  
And straight though reach the track,  
Trudge on, trudge on, 'twill all be well,  
The way will guide one back.

But ere the circle homeward hies  
Far, far must it remove:  
White in the moon the long road lies  
That leads me from my love.

Franz Schubert (1797-1828)

### **Der Wanderer an den Mond D870**

*Johann Gabriel Seidl*

Ich auf der Erd', am Himmel du,  
Wir wandern beide rüstig zu:  
Ich ernst und trüb, du mild und rein,  
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,  
So heimatlos, so unbekannt;  
Bergauf, bergab, Wald ein, Wald aus,  
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab  
Aus Ostens Wieg' in Westens Grab,  
Wallst Länder ein und Länder aus,  
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,  
Ist dein geliebtes Heimatland:  
O glücklich, wer, wohin er geht,  
Doch auf der Heimat Boden steht!

***The wanderer's address to the moon***

*I on earth, you in the sky,  
Both of us travel briskly on;  
I solemn and gloomy, you gentle and pure, what can  
Be the difference between us?*

*I wander, a stranger, from land to land,  
So homeless, so unknown;  
Up and down mountains, in and out of forests, yet,  
Alas, nowhere am I at home.*

*But you wander up and down,  
From the east's cradle to the west's grave, travel  
From country to country  
And yet are at home wherever you are.*

*The sky, infinitely extended,  
Is your beloved homeland;  
O happy he who, wherever he goes,  
Still stands on his native soil!*

*Translation by Richard Wigmore*

STARS

Ralph Vaughan-Williams (1872-1958)

**The Infinite Shining Heavens**

*Robert Louis Stevenson*

The infinite shining heavens  
Rose, and I saw in the night  
Uncountable angel stars  
Showering sorrow and light.

I saw them distant as heaven,  
Dumb and shining and dead,  
And the idle stars of the night  
Were dearer to me than bread.

Night after night in my sorrow  
The stars looked over the sea,  
Till lo! I looked in the dusk  
And a star had come down to me.

Robert Schumann (1810-1856)

**Mein schöner Stern** op 101 no 4

Friedrich Rückert

Mein schöner Stern!  
Ich bitte dich,  
O lasse du  
Dein heitres Licht  
Nicht trüben durch  
Den Dampf in mir,  
Vielmehr den Dampf  
In mir zu Licht,

Mein schöner Stern,  
Verklären hilf!

Mein schöner Stern!  
Ich bitte dich,  
Nicht senk' herab  
Zur Erde dich,  
Weil du mich noch  
Hier unten siehst,  
Heb' auf vielmehr  
Zum Himmel mich,  
Mein schöner Stern,  
Wo du schon bist!

### **My lovely star!**

My lovely star!  
I beg of you,  
O do not let  
Your serene radiance  
Be dimmed by  
Dark clouds in me,  
Rather help,  
My lovely star,  
To transfigure the dark  
Into light!

My lovely star!  
I beg of you  
Not to descend  
To earth,  
Because you still  
See me down here,  
Rather lift me  
Up to heaven,  
My lovely star,  
Where you already are!

*Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)*

## NIGHTMARES

Robert Schumann (1810-1856)

### **Belsazar** op 57

*Heinrich Heine*

Die Mitternacht zog näher schon;  
In stummer Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,  
Da flackert's, da lärmt des Königs Tross.

Dort oben in dem Königssaal  
Belsazar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,  
Und leerten die Becher mit funkelnem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';  
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;  
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;  
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild;  
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;  
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;  
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand  
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert' ihn hastig bis auf den Grund  
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

Jehova! Dir künd' ich auf ewig Hohn,—  
Ich bin der König von Babylon!

Doch kaum das grause Wort verklang,  
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;  
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand  
Da kam's hervor wie Menschenhand;

Und schrieb und schrieb an weißer Wand  
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,  
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtenschar saß kalt durchgraut,  
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand  
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht  
Von seinen Knechten umgebracht.

### **Belshazzar**

*The midnight hour was drawing on;  
In hushed repose lay Babylon.*

*But high in the castle of the king  
Torches flare, the king's men clamour.*

*Up there in the royal hall,  
Belshazzar was holding his royal feast.*

*The vassals sat in shimmering rows,  
And emptied the beakers of glistening wine.*

*The vassals made merry, the goblets rang;  
Noise pleasing to that obdurate king.*

*The king's cheeks glow like coals;  
His impudence grew as he quaffed the wine.*

*And arrogance carries him blindly away;  
And he blasphemes God with sinful words.*

*And he brags insolently, blasphemes wildly;*



*The crowd of vassals roar him on.*

*The king called out with pride in his eyes;  
The servant hurries out and then returns.*

*He bore many vessels of gold on his head;  
Plundered from Jehovah's temple.*

*With impious hand the king  
Grabs a sacred beaker filled to the brim.*

*And he drains it hastily down to the dregs,  
And shouts aloud through foaming lips:*

*Jehovah! I offer you eternal scorn—  
I am the king of Babylon!*

*Those terrible words had hardly faded,  
Than the king was filled with secret fear.*

*The shrill laughter was suddenly silent;  
It became deathly still in the hall.*

*And see! And see! On the white wall  
A shape appeared like a human hand;*

*And wrote and wrote on the white wall  
Letters of fire, and wrote and went.*

*The king sat there with staring eyes,  
With trembling knees and pale as death.*

*The host of vassals sat stricken with horror,  
And sat quite still, and made no sound.*

*The soothsayers came, not one of them all  
Could interpret the letters of fire on the wall.*

*Belshazzar however in that same night  
Was done to death by his own vassals.*

*Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)*

**Robert Schumann (1810-1856)**

**Zwielicht op 39 no 10**

*Joseph von Eichendorff*

Dämmrung will die Flügel spreiten,  
Schaurig rühren sich die Bäume,  
Wolken ziehn wie schwere Träume—  
Was will dieses Graun bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,  
Laß es nicht alleine grasen,  
Jäger ziehn im Wald und blasen,  
Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,  
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,  
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,  
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,  
Hebt sich morgen neugeboren.  
Manches geht in Nacht verloren—  
Hüte dich, sei wach und munter!

## **Twilight**

*Dusk is about to spread its wings,  
The trees now shudder and stir,  
Clouds drift by like oppressive dreams—  
What can this dusk and dread imply?*

*If you have a fawn you favour,  
Do not let her graze alone,  
Hunters sound their horns through the forest,  
Voices wander to and fro.*

*If here on earth you have a friend,  
Do not trust him at this hour,  
Though his eyes and lips be smiling,  
In treacherous peace he's scheming war.*

*That which wearily sets today,  
Will rise tomorrow, newly born.  
Much can go lost in the night—  
Be wary, watchful, on your guard!*

*Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)*

**Franz Schubert (1797-1828)**

**Erkönig D328**

*Johann Wolfgang von Goethe*

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind:  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“  
„Siehst, Vater, du den Erkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“  
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“  
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:  
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Rein  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erkönigs Töchter am düstern Ort?“  
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“  
„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!  
Erkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset, er reitet geschwind,

Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:  
In seinen Armen das Kind war tot.

### **The Erlking**

*Who rides so late through the night and wind?  
It is the father with his child.  
He has the boy in his arms;  
he holds him safely, he keeps him warm.*

*'My son, why do you hide your face in fear?'  
'Father, can you not see the Erlking?  
The Erlking with his crown and tail?'  
'My son, it is a streak of mist.'*

*'Sweet child, come with me.  
I'll play wonderful games with you.  
Many a pretty flower grows on the shore;  
my mother has many a golden robe.'*

*'Father, father, do you not hear  
what the Erlking softly promises me?'  
'Calm, be calm, my child:  
the wind is rustling in the withered leaves.'*

*'Won't you come with me, my fine lad?  
My daughters shall wait upon you;  
My daughters lead the nightly dance,  
And will rock you, and dance, and sing you to sleep.'*

*'Father, father, can you not see  
Erlking's daughters there in the darkness?'  
'My son, my son, I can see clearly:  
It is the old grey willows gleaming.'*

*'I love you, your fair form allures me,  
And if you don't come willingly, I'll use force.'  
'Father, father, now he's seizing me!  
The Erlking has hurt me!'*

*The father shudders, he rides swiftly,  
He holds the moaning child in his arms;  
With one last effort he reaches home;  
The child lay dead in his arms.*

*Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

## FANCIES

William Bolcom (\*1938)

### **Song of Black Max**

*Arnold Weinstein*

He was always dressed in black,  
Long black jacket, broad black hat,  
Sometimes a cape,  
And as thin as rubber tape:  
Black Max.

He would raise that big black hat  
To the big-shots of the town  
Who raised their hats right back,  
Never knew they were bowing to  
Black Max.

I'm talking about night in Rotterdam  
When the right night people of all the town  
Would find what they could  
In the night neighborhood of  
Black Max.

There were women in the windows  
With bodies for sale  
Dressed in curls like little girls  
In little dollhouse jails.  
When the women walked the street  
With the beds upon their backs,  
Who was lifting up his brim to them?  
Black Max!

And there were looks for sale,  
The art of the smile —  
(Only certain people walked  
That mystery mile;  
Artists, charlatans, vaudevillians,  
Men of mathematics, acrobatics,  
And civilians).  
There was knitting-needle music  
From a lady organ-grinder  
With all her sons behind her,

Marco, Vito, Benno  
(Was he strong!  
Though he walked like a woman)  
And Carlo, who was five.  
He must be still alive!

Ah, poor Marco had the syph, and if  
You didn't take the terrible cure those days  
You went crazy and died  
And he did.  
And at the coffin  
Before they closed the lid,  
Who raised his lid?  
Black Max.

I was climbing on the train  
One day going far away  
To the good old USA  
When I heard some music  
Underneath the tracks.

Standing there beneath the bridge,  
Long black jacket,  
Broad black hat,  
Playing the harmonica, one hand free  
To lift that hat to me:  
Black Max,  
Black Max,  
Black Max.

Roger Quilter (1877-1953)  
**Now sleeps the Crimson Petal** op 3 no 2  
*Alfred Tennyson*

Now sleeps the crimson petal, now the white;  
Nor waves the cypress in the palace walk;  
Nor winks the gold fin in the porphyry font:  
The fire-fly wakens: waken thou with me.

Now droops the milk-white peacock like a ghost,  
And like a ghost she glimmers on to me.  
Now lies the earth all Danaë to the stars,  
And all thy heart lies open unto me.

Now slides the silent meteor on, and leaves  
A shining furrow, as thy thoughts in me.  
Now folds the lily all her sweetness up,  
And slips into the bosom of the lake:

So fold thyself, my dearest, thou, and slip  
Into my bosom and be lost in me.

Ivor Gurney (1890-1937)

### Sleep

*John Fletcher*

Come, sleep, and with thy sweet deceiving  
Lock me in delight awhile;  
Let some pleasing dream beguile  
All my fancies, that from thence  
I may feel an influence,  
All my powers of care bereaving.

Tho' but a shadow, but a sliding,  
Let me know some little joy.  
We, that suffer long annoy,  
Are contented with a thought  
Thro' an idle fancy wrought:  
O let my joys have some abiding.

## INSOMNIA

Johannes Brahms (1833-1897)

### Wie rafft ich mich auf in der Nacht op 32 no 1

*August von Platen*

Wie rafft ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,  
Und fühlte mich fürder gezogen,  
Die Gassen verließ ich vom Wächter bewacht,  
Durchwandelte sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Das Tor mit dem gotischen Bogen.

Der Mühlbach rauschte durch felsigen Schacht,  
Ich lehnte mich über die Brücke,  
Tief unter mir nahm ich der Wogen in Acht,  
Die wallten so sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Doch wallte nicht eine zurücke.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht  
Melodischer Wandel der Sterne,  
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht,  
Sie funkelten sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,  
Und blickte hinunter aufs neue;  
O wehe, wie hast du die Tage verbracht,  
Nun stille du sacht,  
In der Nacht, in der Nacht,  
Im pochenden Herzen die Reue!

### ***How I leapt up in the night***

*How I leapt up in the night, in the night,  
And felt myself drawn onward,  
I left the streets, patrolled by the watch,  
Quietly walked on  
In the night, in the night,  
Through the gate with the Gothic arch.*

*The millstream rushed through the rocky gorge,  
I leaned over the bridge,  
Far below me I watched the waves  
That flowed so quietly  
In the night, in the night,  
But not a single wave ever flowed back.*

*The countless, kindled stars above  
Went on their melodious way,  
With them the moon in tranquil splendour –  
They glittered quietly  
In the night, in the night,  
Through deceptively distant space.*

*I gazed aloft in the night, in the night,  
And gazed down again once more;  
Oh how have you spent your days, alas,  
Now quietly silence  
In the night, in the night,  
The remorse that pounds in your heart!*

*Translations by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)*

### **Arnold Schönberg (1874-1951)**

#### **Warum bist du aufgewacht**

*Ludwig Pfau*

Warum bist du aufgewacht  
Erst im Sternenscheine,  
Arme Blume? deine Pracht  
Blüht nun ganz alleine --  
In der Nacht.

Deine Blätter nicken sacht,  
Kühle Lüfte wehen;  
Sonne, die so golden lacht,  
Wirst du nimmer sehen --  
In der Nacht.

#### **Why did you wake up**

*Why did you wake up  
Only in the starlight,  
Poor flower? your splendor  
Now blooms all alone -  
At night.*

*Your leaves nod gently  
Cool air blows;  
Sun that smiles so golden  
You will never see -  
At night.*

## DREAMS

Hugo Wolf (1813-1883)

### An die Geliebte

*Eduard Mörike*

Wenn ich, von deinem Anschau'n tief gestillt,  
Mich stumm an deinem heil'gen Wert vergnüge,  
Dann hör ich recht die leisen Atemzüge  
Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.

Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt  
Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,  
Dass nun in dir, zu ewiger Genüge,  
Mein kühnster Wunsch, mein ein'zger, sich erfüllt?

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,  
Ich höre aus der Gottheit nächt'ger Ferne  
Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.

Betäubt kehr ich den Blick nach oben hin,  
Zum Himmel auf – da lächeln alle Sterne;  
Ich kniee, ihrem Lichtgesang zu lauschen.

### **To the beloved**

*When I, deeply calmed at beholding you,  
Take silent delight in your sacred worth,  
Then I truly hear the gentle breathing  
Of that angel concealed within you.*

*And an amazed, a questioning smile  
Rises to my lips: does not a dream deceive me,  
Now that in you, to my eternal joy,  
My boldest, my only wish is being fulfilled?*

*My soul then plunges from depth to depth,  
From the dark distances of Godhead I hear  
The springs of fate ripple in melody.*

*Dazed I raise my eyes  
To heaven – where all the stars are smiling;  
I kneel to listen to their song of light.*

*Translation by Richard Stokes*

Edvard Grieg (1842-1907)

### Ein Traum op 48 no 6

*Friedrich Martin von Bodenstedt*

Mir träumte einst ein schöner Traum:  
Mich liebte eine blonde Maid;  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,  
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut—  
Wir waren ganzer Wonne voll,  
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum  
Begab es sich in Wirklichkeit—  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,  
Geläut erscholl vom Dorfe her—  
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang  
Und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum!  
Du lebst in mir durch alle Zeit—  
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,  
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

### **A Dream**

*I once dreamed a beautiful dream:  
A blonde maiden loved me,  
It was in the green woodland glade,  
It was in the warm springtime:*

*The buds bloomed, the forest stream swelled,  
From the distant village came the sound of bells—  
We were so full of bliss,  
So lost in happiness.*

*And more beautiful yet than the dream,  
It happened in reality,  
It was in the green woodland glade,  
It was in the warm springtime:*

*The forest stream swelled, the buds bloomed,  
From the village came the sound of bells—  
I held you fast, I held you long,  
And now shall never let you go!*

*O woodland glade so green with spring!  
You shall live in me for evermore—  
There reality became a dream,  
There dream became reality!*

*Translation by Richard Stokes*

### **DARKEST NIGHT**

Franz Schubert (1797-1828)

#### **Der blinde Knabe D833**

*Colley Cibber, übersetzt by Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta*

O sagt, ihr Lieben, mir einmal,  
Welch Ding ist's, Licht genannt?  
Was sind des Sehens Freuden all'  
Die niemals ich gekannt?

Die Sonne, die so hell ihr seht,  
Mir Armen scheint sie nie;  
Ihr sagt, sie auf- und niedergeht,  
Ich weiss nicht, wann noch wie.

Ich mach' mir selbst so Tag wie Nacht  
Dieweil ich schlaf' und spiel',  
Mein inn'res Leben schön mir lacht,  
Ich hab' der Freuden viel.

Zwar kenn' ich nicht, was euch erfreut,  
Doch drückt mich keine Schuld,  
Drum freu' ich mich in meinem Leid  
Und trag' es mit Geduld.



Ich bin so glücklich, bin so reich  
Mit dem, was Gott mir gab,  
Bin wie ein König froh, obgleich  
Ein armer, blinder Knab'.

*Translation by Richard Wigmore*

### **The Blind Boy**

*Colley Cibber*

*O say! What is that thing call'd light,  
which I must ne'er enjoy;  
what are the blessings of the sight,  
O tell your poor blind boy!  
You talk of wondrous things you see,  
you say the sun shines bright;  
I feel him warm, but how can he  
or make it day or night?*

*My day or night myself I make  
when e'er I sleep or play;  
and could I ever keep awake  
with me 'twere always day.*

*With heavy sighs I often hear  
you mourn my hapless woe;  
but sure with patience I can bear  
a loss I ne'er can know.*

*Then let not what I cannot have  
my cheer of mind destroy:  
whilst thus I sing, I am a king,  
although a poor blind boy.*

Robert Schumann (1810-1856)

### **Wer nie sein Brot mit Tränen aß** op 98a no 4

*Johann Wolfgang von Goethe*

Wer nie sein Brot mit Tränen ass,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend sass,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr lasst den Armen schuldig werden,  
Dann überlasst ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

### **Who never ate his bread in tears**

*Who never ate his bread in tears,  
Who never throughout sorrowful nights,  
Sat weeping on his bed,  
He knows not you, Heavenly Powers.*

*You bring us into life,  
The poor man you let fall into guilt,  
Then leave him to his pain:  
For all guilt is suffered for on earth.*

*Translation by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)*

Ilse Weber (1903-1944)

### **Ich wandre durch Theresienstadt**

*Ilse Weber*

Ich wandre durch Theresienstadt,  
Das Herz so schwer wie Blei.  
Bis jäh mein Weg ein Ende hat,  
Dort knapp an der Bastei.

Dort bleib ich auf der Brücke stehn  
Und schau ins Tal hinaus:  
Ich möcht' so gerne weiter gehn,  
Ich möcht' so gern nach Haus!

Nach Haus! -- du wunderbares Wort,  
Du machst das Herz mir schwer.  
Man nahm mir mein Zuhause fort,  
Nun hab ich keines mehr.

Ich wende mich betrübt und matt,  
so schwer wird mir dabei:  
Theresienstadt, Theresienstadt,  
wann wohl das Leid ein Ende hat,  
wann sind wir wieder frei?

### ***I move through Theresienstadt***

*I move through Theresienstadt,  
My heart as heavy as lead,  
Until suddenly my path comes to an end,  
Right there by the bastion.*

*There I remain, standing by the bridge,  
And looking out into the valley:  
I would so gladly go farther,  
I would so gladly go home!*

*Home! - you wonderful word,  
You make my heart heavy.  
They took me far from my home,  
And now I no longer have one.*

*I turn around, sick at heart and wan,  
Things are so difficult for me:  
Theresienstadt, Theresienstadt,  
Just when will sorrow have an end,  
When will we be free again?*

*Translation by Emily Ezust*

Ilse Weber (1903-1944)

### **Wiegala**

*Ilse Weber*

Wiegala, wiegala, weier,  
Der Wind spielt auf der Leier.  
Er spielt so süß im grünen Ried,  
Die Nachtigall, die singt ihr Lied.  
Wiegala, wiegala, weier,  
Der Wind spielt auf der Leier.

Wiegala, wiegala, werne,  
Der Mond ist die Laterne,  
Er steht am dunklen Himmelszelt  
Und schaut hernieder auf die Welt.  
Wiegala, wiegala, werne,  
Der Mond ist die Laterne.

Wiegala, wiegala, wille,  
Wie ist die Welt so stille!  
Es stört kein Laut die süße Ruh,  
Schlaf, mein Kindchen, schlaf auch du.  
Wiegala, wiegala, wille,  
Wie ist die Welt so stille!

### **Wiegala**

*Wiegala, wiegala, weier,  
The wind plays on the lyre.  
It plays so sweetly in the green reeds.  
The nightingale sings its song.  
Wiegala, wiegala, weier,  
The wind plays on the lyre.*

*Wiegala, wiegala, werne,  
The moon is a lantern.  
It stands in the darkened firmament  
And gazes down on the world.  
Wiegala, wiegala, werne,  
The moon is a lantern.*

*Wiegala, weigala, wille,  
How silent is the world!  
No sound disturbs the lovely peace.  
Sleep, my little child, sleep too.  
Wiegala, wiegala, wille,  
How silent is the world!*

James MacMillan (\*1959)

### **The Children**

*William Soutar*

Upon the street they lie  
Beside the broken stone:  
The blood of children stares from the broken stone.

Death came out of the sky  
In the bright afternoon:  
Darkness slanted over the bright afternoon.

Again the sky is clear  
But upon earth a stain:  
The earth is darkened with a darkening stain:

A wound which everywhere  
Corrupts the hearts of men:  
The blood of children corrupts the hearts of men.

Silence is in the air:  
The stars move to their places:  
Silent and serene the stars move to their places.

### MORNING

Richard Strauss (1864-1949)

### **Morgen** op 27 no 4

*John Henry Mackay*

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen  
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,

Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde ...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,  
Werden wir still und langsam niedersteigen,  
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,  
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen ...

**Tomorrow!**

*And tomorrow the sun will shine again  
And on the path that I shall take,  
It will unite us, happy ones, again,  
Amid this same sun-breathing earth ...*

*And to the shore, broad, blue-waved,  
We shall quietly and slowly descend,  
Speechless we shall gaze into each other's eyes,  
And the speechless silence of bliss shall fall on us ...*

*Translation by Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005)*